

A propósito de Sarah Ellen Q.E.P.D.

Ofelia Huamanchumo de la Cuba

Angaben zur Veröffentlichung / Publication details:

Huamanchumo de la Cuba, Ofelia. 2022. "A propósito de Sarah Ellen Q.E.P.D." In *Sarah Ellen Q.E.P.D.*, edited by B. Sattler, 432–36. Lima: Municipalidad Metropolitana de Lima.

Nutzungsbedingungen / Terms of use:

licgercopyright

Dieses Dokument wird unter folgenden Bedingungen zur Verfügung gestellt: / This document is made available under these conditions:

Deutsches Urheberrecht

Weitere Informationen finden Sie unter: / For more information see:

<https://www.uni-augsburg.de/de/organisation/bibliothek/publizieren-zitieren-archivieren/publiz/>



BORKA SATTLER

SARAH ELLEN Q. E. P. D.



MUNICIPALIDAD DE
LIMA

Sarah Ellen Q. E. P. D.

Borka Sattler

Christopher Zeceovich Arriaga
Gerente de Educación y Deportes

Doris Renata Teodori de la Puente
Subgerente de Educación

Margarita Delfina Zegarra Flórez
Jefe del programa Lima Lee

Editor del programa Lima Lee: John Martínez Gonzales

Digitalización: Alvaro Emidgio Alarco Rios

Corrección de texto: Katherine Lourdes Ortega Chuquihuara

Segunda corrección: Vladimir Fiori Zumaeta

Diagramación y diseño de portada: Leonardo Enrique Collas Alegría

Editado por:

Municipalidad Metropolitana de Lima

Jirón de la Unión 300, Lima. Lima.

www.munlima.gob.pe

1a. edición - abril 2022

Depósito legal N° 2022-03752

A propósito de *Sarah Ellen Q.E.P.D.*

Por Ofelia Huamanchumo de la Cuba

Hace casi una década la novela *Sarah Ellen Q.E.P.D.*, de Borka Sattler, que ahora se publica en versión digital, vio la luz en una edición impresa, en un número de páginas tan cabalístico como la historia misma que contaba: 333. Eran tiempos en los que se respiraba en las brisas del puerto de Pisco las expectativas en torno a ciertas profecías atemorizadoras —cuyos cumplimientos se esperaban con fe—, nacidas en una leyenda en torno a la vida de quien fuera a comienzos del siglo XX una vecina peculiar de aquellos lares: Sarah Ellen. Inspirada acaso en esa magia, la autora asumió el desafío que significaba llevar al papel una extensa novela basada en una historia cuya ficción se había desarrollado superando la realidad, alimentada en esencia por la sabiduría popular de la región.

Así, evocando las brumas que suelen cubrir las costas del litoral sureño, Borka Sattler logró que el lector se atreviera a entrar al ruedo mágico de su

novela, atravesando la noche nublada, húmeda y fría con que ella inicia su historia. En ese sentido, *Sarah Ellen Q.E.P.D.* (publicada originalmente en 2013 en Lima por Hipocampo Editores) parece recoger un hilo rojo que se sabe volverá a perderse en esas mismas nebulosas, tal vez reforzado por los mitos que al azar se habrán retroalimentado con su gran aporte literario, cuyas características a continuación se detallan².

Esta novela es la historia fictiva del origen de una leyenda sobre una santa, o hechicera con perfil de vampira, que existió en la vida real —llegó por barco desde tierras lejanas a vivir al departamento de Ica, Perú— hacia comienzos del siglo XX: Sarah Ellen. La historia de su vida, *vox populi*, ha llamado la atención de no pocos escritores, quienes han aportado su versión, con ribetes de «mito de vampiros», a este personaje femenino, tan fantasioso como verdadero, dentro de las creencias de la sociedad iqueña.

² A partir de aquí el texto corresponde a la reseña publicada en el libro de la autora *Novelando Iberoamérica hispana en el siglo XXI. Comentarios y reseñas de novelas*. (München: Ediciones Epubli, Colección Estudios 3, 2021; págs. 45-46). Huamanchumo de la Cuba es escritora y crítica literaria peruana residente en Augsburg, Alemania.

La novela *Sarah Ellen Q.E.P.D.* de Borka Sattler tiene sesenta capítulos, titulados con el respectivo número en romanos, y un epílogo. Llama la atención el epígrafe que la autora ha escogido para ubicarnos en el tono inaugural de su discurso novelesco. Se trata de una cita de Virginia Woolf: *La obra de imaginación es como una tela de araña: está atada a la realidad, leve muy levemente quizá, pero está atada a ella por las cuatro puntas.* Y es que precisamente el mérito de esta novela consiste en el excelente manejo de un estilo realista en el que está contada, que la saca del perfil de una novela gótica, fantástica, o mágico-realista; sin dejar por ello de envolverla en un hálito misterioso que transmite al lector, a ratos, curiosidad, suspenso, temor. Ayuda mucho la utilización, según va avanzando la historia, de ciertos adjetivos: *misterioso, extraño, diabólico, enigmático*; y de algunas técnicas narrativas, como la del dato escondido. La historia es contada en una prosa de un estilo parejo y clásico, a ratos costumbrista, sin las metáforas barrocas propias de las historias de terror, por un narrador omnisciente desde fuera de la diégesis, en un ritmo cronológico lineal, en general.

La historia se inicia literalmente entre un ambiente brumoso, mientras anochece en el puerto de Pisco

—importante en el sur peruano por su belleza y relevancia comercial—, cuando arriban en una embarcación extranjera una pareja de esposos ingleses: Mr. Roberts y Sarah Ellen, huéspedes del señor Dale, un extranjero asentado ahí. Luego, poco a poco aparecen los personajes principales, adultos y niños, que jugarán un rol en la historia, a saber, mujeres y varones de diferentes generaciones, profesiones, ocupaciones y estratos: lavandera, cocinera, partera, costurera, verdulera, señorita heredera, sirvienta; pescador, comerciante, trabajador de camal, criador de gallos, farmacéutico, médico, fotógrafo, pintor, etc. Todos ellos conformarán el rico lienzo de la sociedad pisqueña que servirá de contexto a los acontecimientos, en los que serán víctimas o testigos. No faltarán un cura, su asistente parroquial y un santero.

Cabe destacar las señales sutiles que ubican al lector en un ambiente especial —por ciertos datos, a ratos fatalistas y fuera de toda casualidad— y le permiten atar cabos e ir relacionando la llegada de los forasteros con ciertos acontecimientos trágicos y pasionales de la trama: muertes naturales, por asesinatos, ahogos, suicidio, locura, mal parto; o despertando asociaciones

entre Sarah Ellen y ciertos rasgos vampírescos (no salir en las fotos, ni en los reflejos de cristales; alimentarse de sangre debido a una supuesta aguda anemia; dormir en un ataúd; despertar pasiones en hombres y mujeres). Completan el toque realista los datos verídicos y veraces que se muestran en el documento final del epílogo, que aparece después de la palabra FIN hacia el final del último capítulo, lo cual desde un punto de vista narratológico intenta separar de manera estratégica el discurso del mundo fictivo que se ha retratado —en el que Sarah Ellen se reencarna en otra niña, alimentando así el mito real—, de la realidad.

Borka Sattler ha trabajado con singular talento en su novela *Sarah Ellen Q.E.P.D.* la leyenda viva de ese popular personaje, por lo que la historia de la literatura hispanoamericana le debe un lugar preferencial como narradora de largo aliento y de una magnífica prosa en la novela peruana contemporánea.